

УДК 1751

ДОМИНАНТНЫЕ МАРКЕРЫ СТРАТЕГИИ «ОЦЕНИВАНИЕ» В ТЕКСТАХ ЖАНРА «ЛИЧНЫЙ ДНЕВНИК»

Е. А. Романова

Донской государственный технический университет (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

В скрытой прагмалингвистике существует два вида стратегий: эмотивно- и конативно-ориентированные стратегии речевого воздействия. Эмотивно-ориентированные представляют собой стратегии, имеющие отношение к отправителю текста, т. е. к адресанту. При актуализации данных стратегий в качестве отбора ряда речевых планов адресант выражает свою позицию, используя неосознанные речевые стратегии.

В настоящей статье рассматривается стратегия скрытого речевого воздействия «Формирование отправителем текста оценивания речевого события», проанализированы личные дневники английских и русских авторов и описаны наиболее частые языковые способы реализации данной стратегии.

Ключевые слова: стратегия скрытого речевого воздействия, позитивно-одобрительное оценивание, нейтрально-безразличное оценивание, негативно-неодобрительное оценивание.

DOMINANT MARKERS OF THE "EVALUATION" STRATEGY IN THE TEXTS OF THE "PERSONAL DIARY" GENRE

E. A. Romanova

Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

There are two types of strategies in hidden pragmalinguistics: emotive- and con-ative-oriented strategies of speech influence. Emotive-oriented strategies are strategies related to the sender of the text, that is to the addressee. When updating these strategies as a response to a number of speech plans, the addressee expresses his position using unknown speech strategies. In this article, the strategy of hiding the speech impact "Formation by the sender of the text of the evaluation of a real event" is considered. The article analyzes the personal diaries of English and Russian authors and describes the most frequent language ways of implementing this strategy.

Keywords: strategy of hidden speech influence, positive-approving evaluation, neutral-indifferent evaluation, negative-disapproving evaluation.

Введение. В рамках скрытой прагмалингвистики под стратегией понимается «совокупность речевых действий», «цепочка решений говорящего, его выборов определенных коммуникативных действий и языковых средств» [1, 2].

Под речевой стратегией в рамках скрытой прагмалингвистики понимается воздействующее на получателя сообщения речевое поведение отправителя [3].

При этом необходимо разграничить речевую и коммуникативную стратегии. Коммуникативная стратегия, в отличие от речевой, выбирается автором не целенаправленно, а автоматически, неосознанно [4].

В настоящее время в прагмалингвистике рассмотрены речевые стратегии, каждая из которых имеет формальные показатели, актуализирующиеся в речевом воздействии коммуникантов [5]. Цель данной статьи — на основе анализа стратегии «Оценивание» речевого события русскоязычных и английских авторов определить их характерные особенности и различия.

Основная часть. Сравнительный анализ стратегии «Оценивание» личных дневников английских и русских авторов. Среди стратегий скрытого речевого воздействия выделяют два типа: эмотивно-ориентированные стратегии (связанные с отправителем текста) и конативно-ориентированные стратегии (связанные с получателем текста) [6].

Рассматриваемая в данной статье скрытая речевая стратегия «Формирование отношения получателя текста путем оценивания речевого события» относится к конативно-ориентированной. Единицей исследования речевого поведения русскоговорящих и англоговорящих адресантов выбрана «малая синтаксическая группа» (МСГ).

Материалом для данного исследования послужили тексты дневниковых записей русских и английских авторов XIX–XX вв.: С. А. Толстой, А. С. Пушкина, З. Гиппиус, И. А. Бунина, Ф. М. Достоевского, Дж. К. Джерома, В. Скотта, Ш. Бронте, В. Вульф.

Речевая стратегия «Оценивание» актуализируется в тексте в трех планах:

- 1) позитивно-одобрительного оценивания автором речевого события;
- 2) нейтрально-безразличного оценивания автором речевого события;
- 3) негативно-неодобрительного оценивания автором речевого события.

Вышеуказанные планы направлены на получателя текста, на формирование у него позитивных, нейтральных или негативных ассоциаций. Зачастую данные ассоциации сопряжены с использованием шуточных элементов [4].

Позитивно-одобрительное оценивание у русских авторов выражается в употреблении:

— усилительных модальных частиц, как, например, у С. А. Толстой («...я так любила его в ту минуту...», «и так наслаждаюсь сама им...», «меня обхватило какое-то особенное чувство силы и любви...»);

— кратких форм прилагательных, например, у А. С. Пушкина, когда он описывает посещения бала и персон, которых он встречал: «Бал был очень блистателен. Гр. Шувалова удивительно была хороша», «Я люблю его разговор — он занимателен и делен» [7];

— сравнений, как, например, у А. И. Бунина при описании чувства влюбленности и связанное с ним чувство эйфории: «...во мне закипало радостное, светлое чувство молодости, как молодая травка весенней порой», «на деревне только где-то слышно плачет ребенок и далеко несется по заре, словно колокольчик, голос его» [8].

Позитивно-одобрительное оценивание у английских авторов выражается в употреблении:

— сравнительной и превосходной степеней прилагательных: «We lived in the biggest house in Sussex Street» («Мы жили в самом большом доме на Сассекс-стрит»), «It was furnished more beautifully» («Он был обставлен более красиво») (Jerome K. Jerome);

— эпитетов и составных прилагательных, например, в дневнике Walter Scott: «Yet the men look stout and healthy, the women buxom and well-colored» («Мужчины выглядят крепкими и здоровыми, женщины — пышущими грудью и хорошо раскрашенными»);

— анафоры: «...there is more matter, more information, above all, more spirit in it» («...в нем больше материи, больше информации, прежде всего, больше духа...») (Walter Scott);

— положительной эмоционально-оценочной лексики, как у Charlotte Brontë при описании членов её семьи: «Emily was happy and took life easily; unlike me, she was rarely distressed» («Эмили была счастлива и воспринимала жизнь легко; в отличие от меня, она редко огорчалась»).

Нейтрально-безразличное оценивание как у русских, так и у английских авторов прослеживается лишь в моментах описания события повседневной жизни или фактов из жизни общества, и очень сложно выявить какие-либо доминантные маркеры. Чаще всего это однородные сказуемые. Например, «обедал у К. А. Карамзиной, видел Жуковского», «вчера государь

возвратился из Москвы, он приехал в 18 часов» (А. С. Пушкин) [7]; «За ужином я сидел рядом с ней, пошли домой мы с ней под руку...» (И. А. Бунин) [8].

Негативно-неодобрительное оценивание у русскоязычных авторов выражается в употреблении:

— наречий, которые указывают на постоянное чувство страха и неуверенности, как, например, у С. А. Толстой: «...мне стало серьезно страшно», «...дурно, безвыходное положение», «ужасно, ужасно грустно»;

— риторических вопросов, как у А. С. Пушкина: «К чему такое своенравное различие между дворянином псковским и курляндским? между гвардейским офицером и другим чиновником? Или нет у нас законов на воровство? Дойдут ли они до потомства?», «Могут вдруг наступить великие факты и заставить наши интеллигентные силы врасплох, и тогда не будет ли поздно?» [7], «В самом деле, что ожидает мир не только в остальную четверть века, но даже (кто знает это?) в нынешнем, может быть, году?» (Ф. М. Достоевский);

— повторения отрицательной частицы не: «потому что не знаю, как», «...я думала, что Философов не придет. Да и невозможно ему прийти» (З. Гиппиус).

Негативно-неодобрительное оценивание у англоязычных авторов выражается в употреблении:

— эпитетов, как у Jerome K. Jerome: «с мрачной нищетой» («grim poverty»), «печальными и убогими улицами» («and there are sad, sordid streets»), «Меня слишком злит, когда я думаю об этом» («It makes me too angry, thinking about it»);

— наречия too с прилагательными: «He is too indolent to finish any considerable work» («Он слишком ленив, чтобы закончить какую-либо значительную работу») (Walter Scott);

— гиперболы: «It was a gloomy, bone-chilling day» («Это был мрачный, пронизывающий до костей день») (Charlotte Brontë);

— вводных слов, таких как «I'm afraid...» («Боюсь, что...»), «I fear there will be few people...» («Боюсь, здесь будет мало людей...») (Virginia Woolf).

Заключение (выводы). Проанализировав стратегию оценивания речевого события русскоязычных и английских авторов, можно сделать следующие выводы: англоговорящие адресанты формируют в основном негативное (ироничное) отношение к речевому событию, в отличие от русскоговорящих авторов личных дневников, у которых в записях преобладают положительно-одобрительные прагмемы в выражении позитивного отношения к людям, событиям, природе.

Библиографический список

1. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. — Москва : Гнозис, 2003. — 276 с.
2. Оберемченко, Е. Ю. Прагмалингвистический аспект речевого поведения дипломата (на материале русского и немецкого языков) : автореферат дис. ... канд. филол. наук / Е. Ю. Оберемченко. — Ростов-на-Дону, 2011. — 23 с.
3. Матвеева, Г. Г. Речевая привычка как основа речевого портрета говорящего (на материале британского политического дискурса) / Г. Г. Матвеева, И. А. Зюбина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. — 2016. — Т. 15, № 4. — С. 63-68. [10.15688/jvolsu2.2016.4.6](http://jvolsu2.2016.4.6)
4. Матвеева, Г. Г. Два направления в современной прагмалингвистике / Г. Г. Матвеева, И. В. Самарина, Л. Н. Селиверстова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 12. Психология. Социология. Педагогика. — 2009. — № 1-2. — С. 50-57.

5. Труфанова, В. Я. Путь к общению. A Way to Social Interaction : Интенсив. Курс речевой адаптации / В. Я. Труфанова. — Москва : Русский язык, 2000. — 140 с.

6. Golosova, N. V., Revyakina N.P. Semiotika «obyadovogo yumora» [The semiotics of "ritual humour"] / N. V. Golosova, N. P. Revyakina — Kul'tura i tsivilizatsiya [Culture and Civilization], 2017 — Vol.7 (6A), — pp. 34-39.

7. Дневник Пушкина. 1833 г. / Александр Пушкин : [сайт]. — URL: <http://pushkin-lit.ru/pushkin/text/zametki/dnevnik-pushkina-1833.htm> (дата обращения: 10.02.2022).

8. Дневники Бунина (1881–1953) / Иван Алексеевич Бунин : [сайт]. —URL: <http://bunin-lit.ru/bunin/bio/dnevnik-bunina.htm> (дата обращения: 10.02.2022).

Об авторе:

Романова Елена Александровна, магистрант кафедры «Мировые языки и культуры» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), ele44849724@yandex.ru

About the Author:

Romanova, Elena A., Master's degree student, Department of World Languages and Cultures, Don State Technical University (1, Gagarin Square, Rostov-on-Don, 344003, RF), ele44849724@yandex.ru